

浅析当前少数民族地区行政地名英译现状

——以新疆、西藏为例

蓝志海

燕山大学里仁学院 河北 秦皇岛 066004

【摘要】：我国有56个民族，各个民族都有着自身独特的文化特点与历史，这也就决定了各民族在文化发展、社会进步等诸多方面都会受到各种因素的影响。本文主要以新疆、西藏的行政地名为例，对当前少数民族地区行政地名英译现状进行浅析。本文将从当前少数民族地区地名英译现状入手，分析其存在的问题及其成因，其次分析实现少数民族地区地名英译统一和规范的具体意义，最后提出未来少数民族地区行政地名英译应该重点从制定统一方案、建立完善统一的行政地名翻译语料库两个方面入手，希望能够切实为少数民族地区行政地名英译实现统一提供参考，也为我国实现更大程度上对少数民族地区的管理做出努力。

【关键词】：少数民族；行政地名；英译

地名，是人们对于某一个具体的地域范围制订的专有名称。在中国，地名大体上分为汉语地名和少数民族语地名。其中，少数民族地区的地名不仅在历史学、语言学上影响深远，甚至在民族学和宗教学等诸多学科中，都有着重要的研究价值和历史地位。这也足以说明中国少数民族语地名英译工作的开展是非常必要的。

1 当前少数民族地区地名英译现状及其问题成因

1.1 现状

地名专名是用来区分各个地理实体的词，指位性是其本质属性之一。不管是哪一种语言的，其涉及到专有名词时，就应该保持唯一性。但目前我国少数民族地区英译地名中，却出现“一地多译”现象。例如，新疆乌鲁木齐火车站的公示语中，“乌鲁木齐”就被译成了“Wulumuqi”和“Urumqi”；西藏拉萨市中的“拉萨”被译作“Lasa”和“Lhasa”；“日喀则”被译作“Shigatse”、“Rikaze”和“Xigaze”。以上三个城市，尤其是“乌鲁木齐”和“拉萨”这两个城市，是自治区的首府，而“日喀则”在脱贫过程中对发展珠峰旅游文化有所侧重，但三地的地名却出现混乱局面，这在一定程度上会影响到当地的发展。

中国地名翻译中，汉语地名翻译成英文时较为简单，基本上只需要将它用《汉语拼音方案》译写即可。但是，在少数民族地名上，却需要遵循另一套方案——《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》。正因如此，在这些少数民族地区的行政地名中英译上呈现出五花八门的翻译，缺乏一个统一的英译版本。

1.2 问题成因

(1) 民族构成庞杂

我国是由56个民族组成的国家，是典型的多民族国家。在我国几千年的历史发展进程中，正是因为不同的民族有着不同的发展历史，才构成了我国多元化的历史发展背景。根据2020年人口普查的结果可以看出，当时我国汉族人口数量占据全国总人口数量的91.11%，各少数民族占据总人口数量的8.89%。但仅仅这8.89%的少数民族人口就占据了我国国土面积的64%以上(连真然，2017)，这就足以说明少数民族在我国诸多地区都有着占比。同时，不同民族因为分布区域的不同，形成了不同的地名。在所有的少数民族语言中，维吾尔语、蒙古语以及藏语的使用范围是最广的。而少数民族地名大多也都是由在当地生活的居民用自己的语言命名的，都带着很明显的出生地特点以及自然文化的烙印。

(2) 受少数民族本文化影响

造成当前少数民族地区行政地名英译问题的原因有许多，其中历史层面的原因主要是因为不同的少数民族往往有着不同的发展历史。自古以来，少数民族地区有着属于自己的文化体系以及精神思想，所以地名在命名的时候与本民族发展密切相关，具有典型的社会性发展属性与特点。

(3) 译者自身知识存储不足

译者自身知识储备是造成这一问题的重要原因之一。由于我国地名翻译工作采取的是“两套办法”(即：《汉语拼音方案》和《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》)，这就要求到译者对地名进行翻译前务必搞清楚这两套翻译

办法的内容。但是,我国在这“两套办法”的宣传力度显然不足。笔者曾就地名翻译“两套办法”的宣传力度这一问题进行过问卷调查,在156个受访大学生中,有61位大学生认为自己对地名翻译是有所了解的,95位大学生表示自己没有了解过地名翻译条例。在这61位大学生当中,当问到“拉萨”应该是“Lasa”还是“Lhasa”时,只有29位学生选择“Lhasa”。所以,要是政府部门选择非专业的翻译对地名的公示语进行翻译,很大程度上就会出现译者下意识选用《汉语拼音方案》的译法进行翻译作业,即直接译作汉语拼音。

(4) 政府及相关部门的培养和监管不到位

我国少数民族地名翻译策略在宣传教育上没有做到位,相关部门在对公示语上的译文监管不到位。从小学到大学,甚至连我国国家人力资源社会保障部和中国外文局每年组织两次的CATTI考试(China Accreditation Test for Translators and Interpreters),出现相关知识的次数也相当少。尤其是CATTI考试,其目的主要是加强对翻译行业的管理,规范翻译就业市场,提高笔译和口译人员的素质,科学、客观、公正地评估翻译专业人员的水平和能力,使中国翻译行业进一步与国际接轨,为中国与世界各国在政治、经济、文化、教育等领域的交流与合作提供优秀、合格的翻译人员。所以,如若政府以及相关的工作单位对于译者没有进行相应的培养,在地名英译的过程当中给予的监督管理力度不足,译者自身如果没有丰富的知识储备以及与时俱进的知识掌握能力和专业能力,必然会使得地名英译出现良莠不齐的情况。

(5) 政策存在的矛盾性

1965年5月12日,我国发布《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》,并于1976年6月进行了修订。1991年6月26日,民政部办公厅《对政协七届全国委员会第四次会议第1535号提案的答复》(民办函(1991)125号)中明确提到,“今后出版各种罗马字母外文版地图(集),中国地名原则上采用汉语拼音字母拼写”。2008年3月10日,时任教育部语言文字应用管理司司长王登峰在中央人民广播电台中国广播网的现场直播节目中曾表示,“汉语拼音是拼写中文的人名、地名的唯一标准”。但是,并没有明文规定说明《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》已失效。所以,这也在一定程度上导致了译者在翻译策略上出现选择困难,甚至误用。

2 实现少数民族地区地名英译统一与规范的意义

2.1 迎合国际发展形势所需

现阶段我国正处于对外开放的关键阶段,少数民族地区

要想实现发展,就必须要加强同世界各国之间的交流,而科学规范的地名是自身想要得以发展的前提。一个地区在地名上的翻译能够直接体现该地区的国际化水平,且公示语中的地名就是对外国游客的“第一名片”。所以,通过建立起统一规范的地名英译方案,使得地名英译有统一的译文版本,将切实帮助我国少数民族地区与世界各国之间的合作建立起更为稳固的关系,同时在一些正式合作场合也将更加具有竞争力,是符合我国对外开放格局的重要举措。

2.2 有利于国家统一

我国是一个多民族国家,但是无论有多少个民族,终究是一个不可分割的大家庭。在当今时代,我国在不断加强中国特色社会主义建设,而这就要求在全面统一的背景之下开展和进行。为此,通过加强对少数民族地区地名英译工作的规范,有利于帮助少数民族地区提高自身的地名英译水平,以更加规范的地名在未来进行发展。这一方面使得自身的民族语言以及民族文化得到了尊重,同时也为我国实现统一化管理,促进国家的和谐统一发展做出努力与贡献。

2.3 有利于提高文化宣传效果

从当前少数民族地区行政地名英译情况来看,之所以在未来要努力实现其统一化以及规范化,是为了更好的提高少数民族地区文化宣传的实际效果。

据国家旅游局统计的数据显示:2001年,外国人入境旅游人数占8091.29万人;2019年,该数据上升到了14530.78万人。在这短短的二十年间,涨幅9.33%。旅游业的发展必定会促进文化的交流与传播。而中国是典型的多种少数民族语言共同构成的国家,汉语在中国的发展地位必然是其他少数民族语言所不能企及的,并且汉语在我国的政治、经济、文化、传媒等方面的发展,具有典型的主导意义和作用。所以,外国人到华旅游在一定程度上也会促进中国文化中少数民族文化与外来文化的交流与传播,为少数民族语言提供了特殊的保护。通过切实针对少数民族地区行政地名英译进行统一与规范,实际上是为了更好的提高少数民族语言的普及度,同时也在一定程度上帮助少数民族进行了文化宣传。

3 少数民族地区行政地名英译实现统一的举措

3.1 明确制定统一方案

要想更好的实现少数民族地区行政地名英译的统一与规范,就必须制定统一的方案。中国的地名英译是可以完全达到统一的(梁赤民,2017)。笔者认为,“统一”一词不应界定于一套翻译策略,可以根据地区的特殊性适当采取特定策略。现阶段,汉语地名大多都是通过汉语拼音直接

写出的,少数民族语地名则选择采用音译转写出来的罗马字母符号作为英译文本。在地名英译上,对于少数民族地区,应继续严格按照《少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法》相关要求,通过全面反映少数民族地区语言的特点以及发音的特点、文化的特点等,将其转译成与汉语地名相一致的类型,比如拉萨市可译作“Lasa(Lhasa)City”。但不可直接采用汉语拼音直接写出。若对少数民族地区的行政地名直接采用汉语拼音当作英译文本,则是进行了“二次音译转写”(田振江,2015)。这就违背了我国对少数民族语的保护政策,同时也丧失了对少数民族文化传承和弘扬的作用。

3.2 建立完善统一的行政地名翻译语料库

在少数民族地区的行政地名英译过程中,译者之所以会在英译过程中出现许多不完善的问题,有很大一部分原因是因为缺乏完善的翻译语料库作为标准。译者往往只能凭借自己的经验以及知识储备完成翻译作业,久而久之就会导致翻译结果正确与否亦无从查证。因此,只有切实建立起完善和统一的行政地名翻译语料库,才能为译者开展相关的行政地名英译工作提供参考,进而切实提高了少数民族地区行政地名英译的准确度以及科学性。

3.3 适当纳入各阶段教学考试体系

地名翻译是一项具有专业性知识的作业,不能出现想当然的主观翻译,要按照相关的规章条文审慎细致地完成。笔者建议可适当地将《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写

法》纳入各阶段的英语教学规划,适当融入大学生考试体系中,尤其是语言专业的教学与考试体系,以此提高《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》的宣传普及,让学生了解到我国在地名翻译上践行两套翻译策略。

3.4 加强政府部门的主体责任

在少数民族行政地名的翻译上,政府应该落实好自己的责任。政府部门在制作地名双语公示语标识牌的制作过程,应主动向生产制作者提供正确的译文,而非直接让生产制作者自行查找资料。政府部门在标识牌生产完毕后要切实负起责任来,派专人对标识牌再次进行核对后,确定无误再使用。

结束语:

我国作为多民族聚集国家,必须要明确知道在数量众多的少数民族中必然会具有丰富多样的语言特点。这也就要求我国在少数民族文化、少数民族语言等方面制定出统一的规范与要求。尤其是近些年来在少数民族地区行政地名英译工作开展方面暴露出许多问题,这些问题直接影响着我国在少数民族团结统一管理过程中的实际效果以及这些地区跟上国际化进程的步伐。为此,接下来应该切实提高少数民族地区行政地名的英译质量和加大地名翻译策略在实际运用中的普及力度,尽可能提高少数民族地区行政地名英译的科学性,在更大程度上保护少数民族的发展与国际地位,促进民族团结与社会稳定。

参考文献:

- [1] 董辉.喀什地区旅游地名公示语英译探析[J].语言与翻译,2018(01):67-71.
- [2] 连真然.论中国少数民族语地名的语义-应用英译模式[J].语言与翻译,2017(02):57-63.
- [3] 田振江.民族语地名英文翻译中音译转写的规范化探究[J].前沿,2015(06):103-105.
- [4] 长孙馥蓉.浅谈中国地名英译[J].艺术科技,2013,26(06):106.
- [5] 张立丽.中国地名英译探讨[J].中国科技翻译,2013,26(01):30-33.
- [6] 邹黎.浅论中国少数民族地名的英译[J].疯狂英语(教师版),2009(03):134-135.
- [7] 梁赤民.谈中国地名英译的统一[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2010,27(04):67-68.